

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	CASTILLA-LA MANCHA
Municipio	TOLEDO
Edificio	Catedral Primada
Dirección	
Localización	Planta 1ª
Nombre	Calderona (5)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 162 Borde 16 Altura del bronce 120 Peso aproximado (en kilos)2462 kg
Fundidor	GARCÍA (CÓRDOBA)
Año fundición	1479

La suciedad que cubre la campana impide hacer una transcripción definitiva de sus textos, largos y complejos, así como de documentar fotográficamente palabra a palabra. No obstante los primeros resultados no coinciden demasiado con los textos propuestos por los manuscritos del fondo Borbón Lorenzana.

En el tercio, en mayúscula gótica, dice "ESTA CANPANA # SEFIZO ... O # DEMIL # E # CCCC # ESETENTA # ENUEUE # ANOS # GIA CORDOBA # MEFIZO # + + # " La parte que falta coincide con el brazo del yugo, que baja más allá de la inscripción, y que se puede suponer como "EL ANNO" mientras que la abreviatura del fundidor, que también coincide con el otro brazo del yugo, parece referirse a "GARCÍA"

En consecuencia el texto, en español actual podría ser ESTA CAMPANA SE HIZO (EL AÑO) DE 1479 AÑOS. GARCÍA DE CÓRDOBA ME HIZO.

En el medio hay dos grandes cruces con pedestal, inusuales en el momento de la fundición de la campana (comienzan a ser habituales unos setenta años más tarde), y dos escudos. Uno de ellos, a la derecha, puede corresponder al Arzobispo, aunque no sabemos identificarlo; el otro corresponde sin duda a los Reyes Católicos.

La inscripción del medio, de gran complejidad, se extiende por dos líneas, y está escrita en minúsculas góticas, más propias de su momento. Utilizan numerosas abreviaturas, así como diversos signos para algunas letras. Así, por lo general, la i latina se escribe como "y" aunque en algún caso ponen "i", sin que parezca que haya motivos justificados. También la "s" es diferente, como a veces es habitual, al principio o entre palabra y al final. Incluso alguna palabra está transliterada, como "pulrymoru" que debiera ser "plurimorum".

El texto se aleja mucho de la transcripción propuesta en el siglo XVIII. Parece decir en la primera línea "... xys... # et # abomi # malo # nosdefendat # ame # anno # dni # mylesimo # cccclxxix # exaltatasum # tepore # regys # ferdynandy # etelysabet # uxo (+) rys # eyus # castele # etaragony # etcecylye regn dygnysymoru # etalyoru # pulrymoru # regnoru anno # quinto # eius # regny et pontyfycatus # dny alfonsy carryllo archypyscopy toletany"

En la línea de abajo sigue "... cum fernandibus # sancii calderon dotorun decretorm canonycus # toletanus # eset # operarius # alme # eclesye # eyusde cyuytaty"

La primera parte, cubierta totalmente por excrementos, escrita en griego y latín, seguramente está escrita como "xps vincit xps regnat xps imperat" donde "xps" corresponde a la palabra griega "xpistos" y a la latina "christus". El resto, si está bien transcrito, debió escribirse "et ab omni malo nos defendat. amen. anno domini mcccclxxix exaltata sum (in) tempore regis ferdinando et elisabeth uxori eius castilae et aragoniae et siciliae regium dignisimorum et aliorum pluriorum regnorum anno quinto eius regni et pontificatus domini alfosi carrillo archiepiscopus toletani ... cum ferdinandibus sanchii calderon doctor decretorum canonicus toletanus ... operarius almae ecclesiae eiusdem civitatis." No sabemos a qué corresponde la abreviatura eset.

Descripción

Una primera traducción puede ser CRISTO VENCE, CRISTO REINA, CRISTO IMPERA, Y NOS LIBRE DE TODO MAL. EL AÑO DEL SEÑOR 1479 FUI HECHA EN TIEMPOS DE LOS REYES FERNANDO E ISABEL SU ESPOSA DIGNÍSIMOS REYES DE CASTILLA Y DE ARAGÓN Y DE SICILIA Y DE OTROS MUCHOS REINOS EL AÑO QUINTO DE SU REINADO Y EN EL PNTIFICADO DE ALFONSO DE CARRILLO ARZOBISPO DE TOLEDO... CON FERNANDO SANCHEZ CALDERON DOCTOR EN LEYES, CANÓNIGO DE TOLEDO... OBRERO DE LA CATEDRAL DE LA MISA CIUDAD.

Aún hay dos otra inscripción más en el medio pie, con dos invocaciones usuales en campanas antiguas: "IHS # AUTEN # TRANSIENS # PERMEDIO # ILORUN # IBAT # MENTEN # SANTAM # SPONTANEAM # ONOREN..." La segunda es ilegible hasta el final de la frase por acumulación de excrementos de aves.

La primera debió escribirse "IPSE AUTEM TRANSIENS PER MEDIUM ILLORUM IBAT" de Lucas (4,30) que se traduce por "pero Jesús, pasando por medio de ellos, se marchó", probablemente con un sentido diferente al evangélico: no se trata de que Jesús huya, sin que le hagan daño (pues no ha llegado su hora) sino que la campana con su sonido

Fotos	153
Toques	Golpes del electromazo.
Conservación, mantenimiento	La campana está cubierta, en gran parte, por una capa de excrementos que dificulta y a veces impide tanto la lectura como la documentación fotográfica.
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y el yugo de madera Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	<p>La campana debe ser limpiada, por dentro y por fuera, para recuperar la sonoridad original, mediante chorro de arena húmeda. Esta limpieza debe ser extremadamente cuidadosa, en el caso que existan dorados u otras decoraciones, habituales en estas campanas, para tratar de preservarlas, documentándolas en todo caso exhaustivamente.</p> <p>Para preservarla, será necesario dotarla de un badajo de menores dimensiones de lo habitual (diámetro de la bola igual al punto de golpe).</p> <p>El yugo de madera tiene tanto interés cultural como la propia campana. En consecuencia debe ser mantenido en su integridad, sustituyendo exclusivamente aquellos elementos (cojinetes, algunas cuñas de los herrajes) que sean estrictamente necesarios por seguridad.</p> <p>La campana debe ser motorizada con un motor de impulsos que permita tanto el volteo en los dos sentidos (como ocurría con el toque mediante sogas) como la detención de la campana hacia arriba entre toque y toque. Este motor y su rueda correspondiente, así como un electromazo rápido, para los repiques y otras señales, se instalarán a las 09, de manera que a las 03, como ahora, se ponga tanto la palanca de volteo como la prolongación del yugo para posibles toques manuales.</p> <p>Igualmente debe ser dotada del badajo correspondiente, de un tamaño adecuado o incluso algo menor, para asegurar su conservación, debido a su antigüedad. El badajo deberá ser dotado de cables de seguridad, para evitar su caída en casos de rotura, fijado de manera que no golpee al quebrarse, y que los cables tampoco dañen el bronce. De ninguna manera se unirá a la badajera mediante una articulación rígida, ya que éstas arrancan la anilla interior. La articulación deberá ser lo suficientemente elástica de manera que el badajo no rebote.</p> <p>En el caso de que se decida mantener la campana fija como en la actualidad, y sin excusar la limpieza por dentro y por fuera, con la correspondiente documentación, la campana debe ser dotada nuevamente de su badajo original (mayor si la campana permanece fija) conectado a al sistema de poleas y tirado por un mecanismo de aire comprimido u otro de respuesta rápida, ubicado en la parte baja de la sala, debajo de la tarima de madera inmediata a las campanas. De este modo no sólo se limpian las instalaciones, desapareciendo los electromazos, sino que se recupera la sonoridad original (siempre diferente en caso de tocar con badajo o con electromazo).</p>
Autores de la documentación	OSA MILLÁN, Sergio
Fecha	31-08-2019

Ficha completa de la campana: [Calderona \(5\) Catedral Primada - TOLEDO](#)

PDF (23-03-2025)